

„Tauben GebärdensprachdolmetscherInnen: Professionalisierung der TGSD“



tgsd

FORUM DER STAATLICH GEPRÜFTEN TAUBEN
GEBÄRDENSPRACHDOLMETSCHERINNEN UND -DOLMETSCHER

**5. KULTURTAGE
DER GEHÖRLOSEN
EINE KULTUR MEHR:
GEBÄRDENSPRACHE**



Wie ist das weiterbildende Studium aufgebaut ?

- Weiterbildendes Studium (Dauer: 1,5 Jahre)
 - Universität Hamburg in Zusammenarbeit mit der Akademie für wissenschaftliche Weiterbildung
- Erwerb eines Zertifikats
- Abschluss: staatliche Prüfung zur Gebärdensprach-Dolmetscherin/zum Gebärdensprach-Dolmetscher in Darmstadt (Amt für Lehrerbildung)

Voraussetzungen & Studieninhalte

- Kompetenz in mindestens 2 Arbeitssprachen (Beispiel: Deutsch-DGS; DGS-IS; DGS-ASL)
- Beherrschen verschiedener Dolmetschetechniken (Simultan- und Konsekutiv-Dolmetschen, Vom-Blatt-Übersetzen, Teleprompter)
- Vermitteln des Berufsbildes, ethische Grundlagen

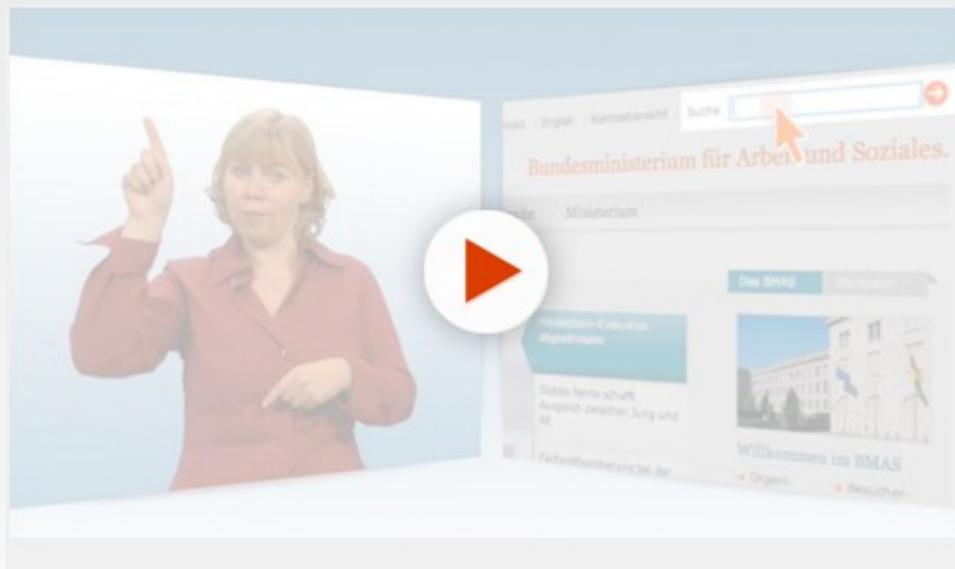
Unsere Weiterbildende Studium



- <http://vibelle.de/beruf-und-bewerbung/ausbildung/4672-ausbildung-zum-tauben-gebaerdensprachdolmetscher-modul-8>

Wer sind die Zielgruppen?

1. Menschen, die barrierefreie Kommunikation (z. B. Internet, TV, etc.) benötigen



bmas.de einfach erklärt

Wie funktioniert diese Internetseite und wo finden Nutzer was? Antworten, auch in deutscher Gebärdensprache und Leichter Sprache, finden Sie in diesem Film - einfach erklärt.

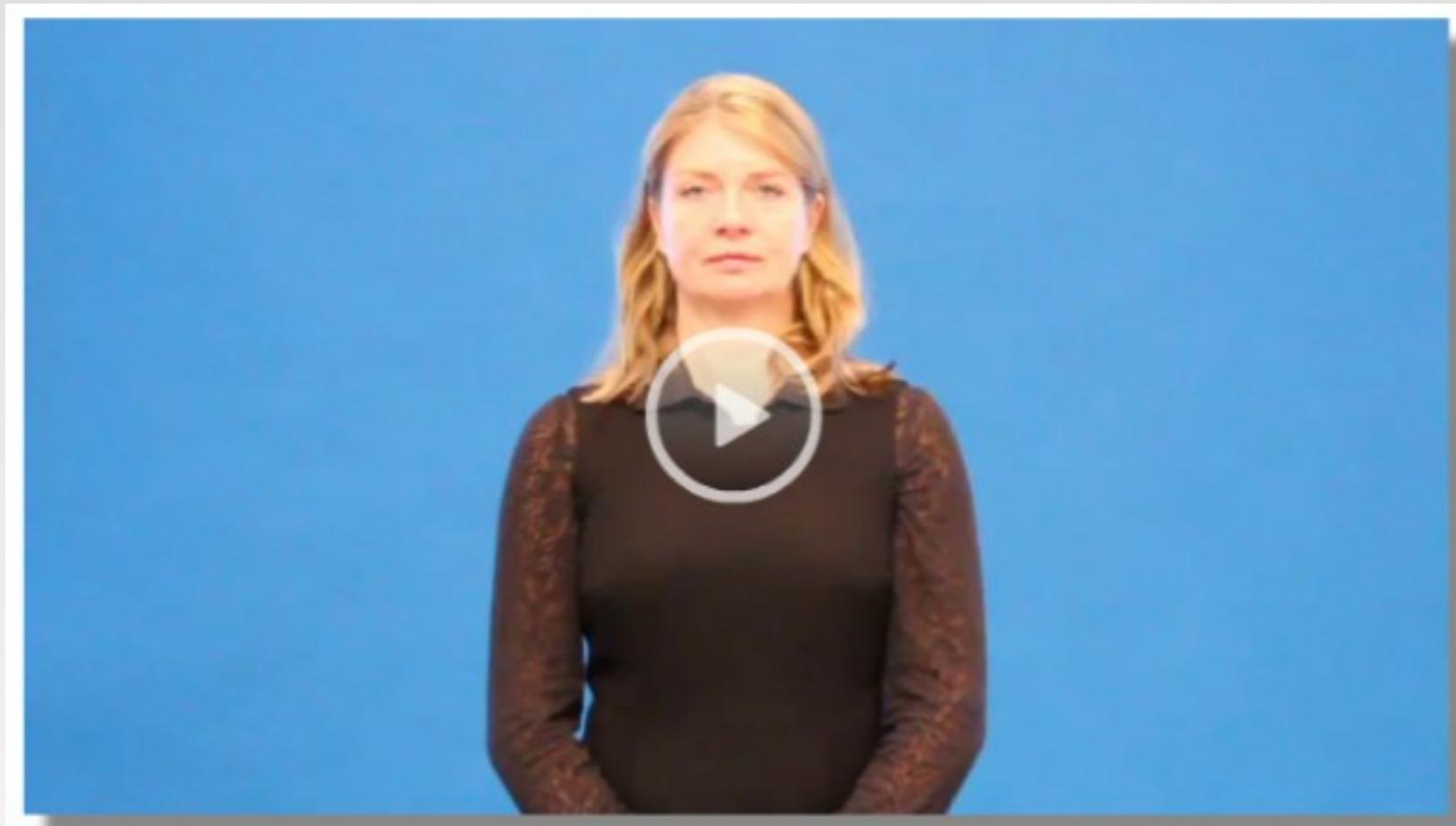
→ [\[VIDEO\] Video ansehen](#)



Wer sind die Zielgruppen?

- 1. Gäste aus anderen Ländern (Gastvorträge in nationalen GS)
 - 1. Migranten ohne (oder mit geringer) DGS-Kompetenz
 - 1. Bewohner der Lebenshilfe
- usw.

Warum sind TGSD wichtig?: Eine Beispiele



Vermittlung zwischen Kulturen

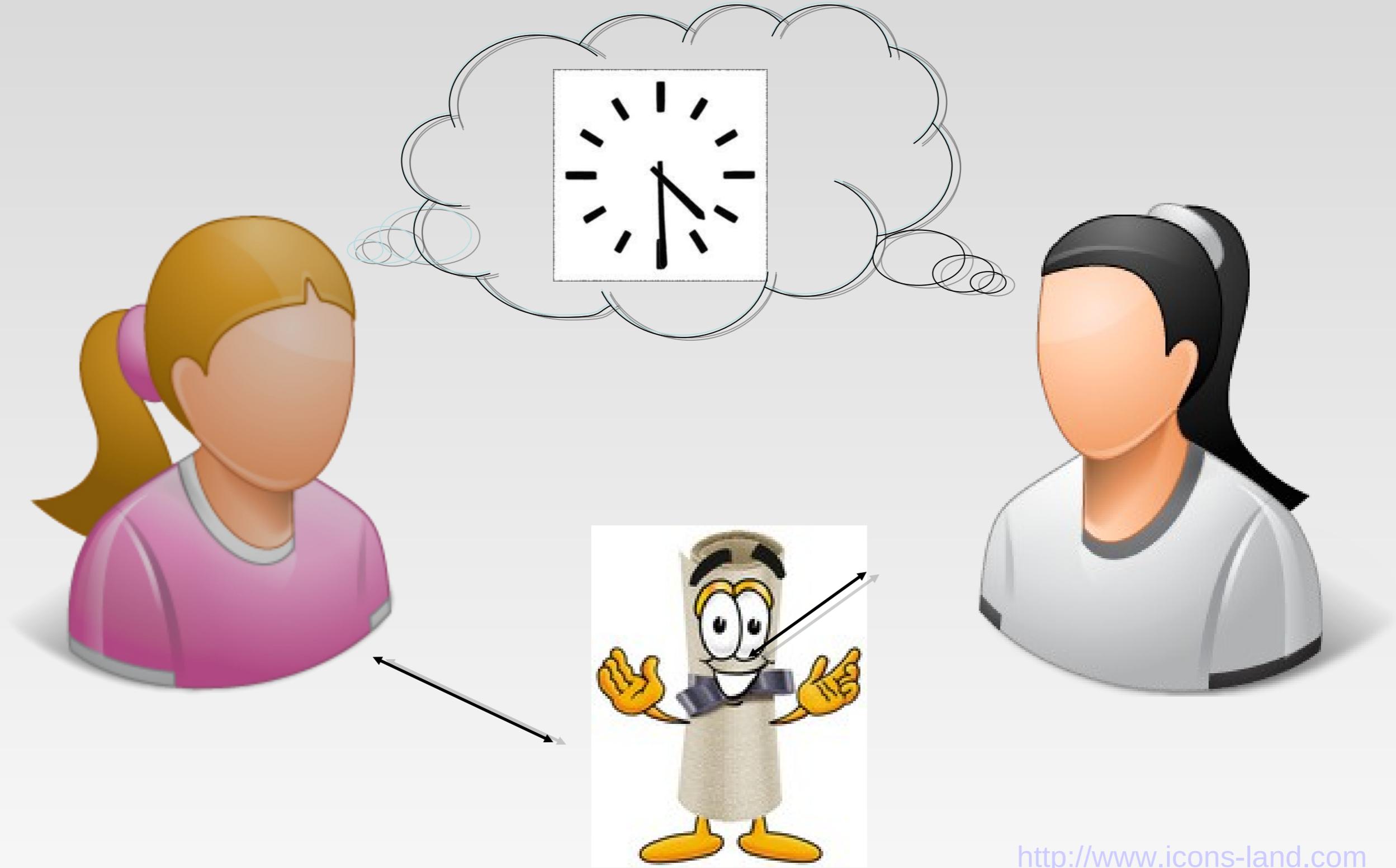


HALB
FÜNF



17:30 ??

Nicht nur SPRACHE,
Sondern auch
KULTUR
RELIGION
LEBENSSTRUKTUR
ESSEN
..... USW.



<http://www.icons-land.com>

Wo können taube GS-Dolmetscher eingesetzt werden?

- Ärzte/Krankenhäuser
- Behörden (Ausländerbehörde, Gesundheitsamt)
- Schulen (Elternabend)
- Ausbildung/Arbeitsleben (Betriebsversammlung)
- Konferenzen/Tagungen/Seminare (z.B. Kulturtage)
- Fernsehen (z. B. „Phoenix“)
- Gericht usw.

Welche Arbeitssprachen beherrschen TGSD ?

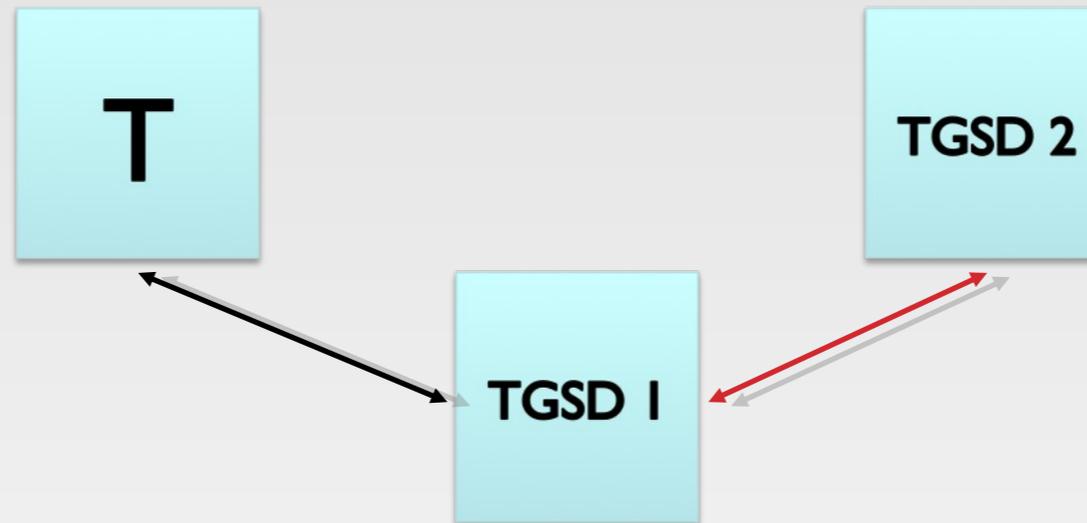
1. Deutsche Gebärdensprache/Gebärdensprache eines anderen Landes; z.B. Amerikanische GS, Australische GS, Türkische GS, Polnische GS
2. Deutsche Gebärdensprache/ International Signs
3. Schriftdeutsch/ Deutsche Gebärdensprache; Vom-Blatt-Übersetzen (Behördentexte, Aufklärungsbogen, alle schriftlichen Dokumente usw).

Praxisbeispiel:

Wie funktioniert das Dolmetschen über einen Feeder?

TGSD als „Feeder“ (Fütterer)

Taube VortraghalterInnen (DGS) TGSD (Sprach: z.B. IS)



TGSD als „Feeder“

Praxisbeispiel:

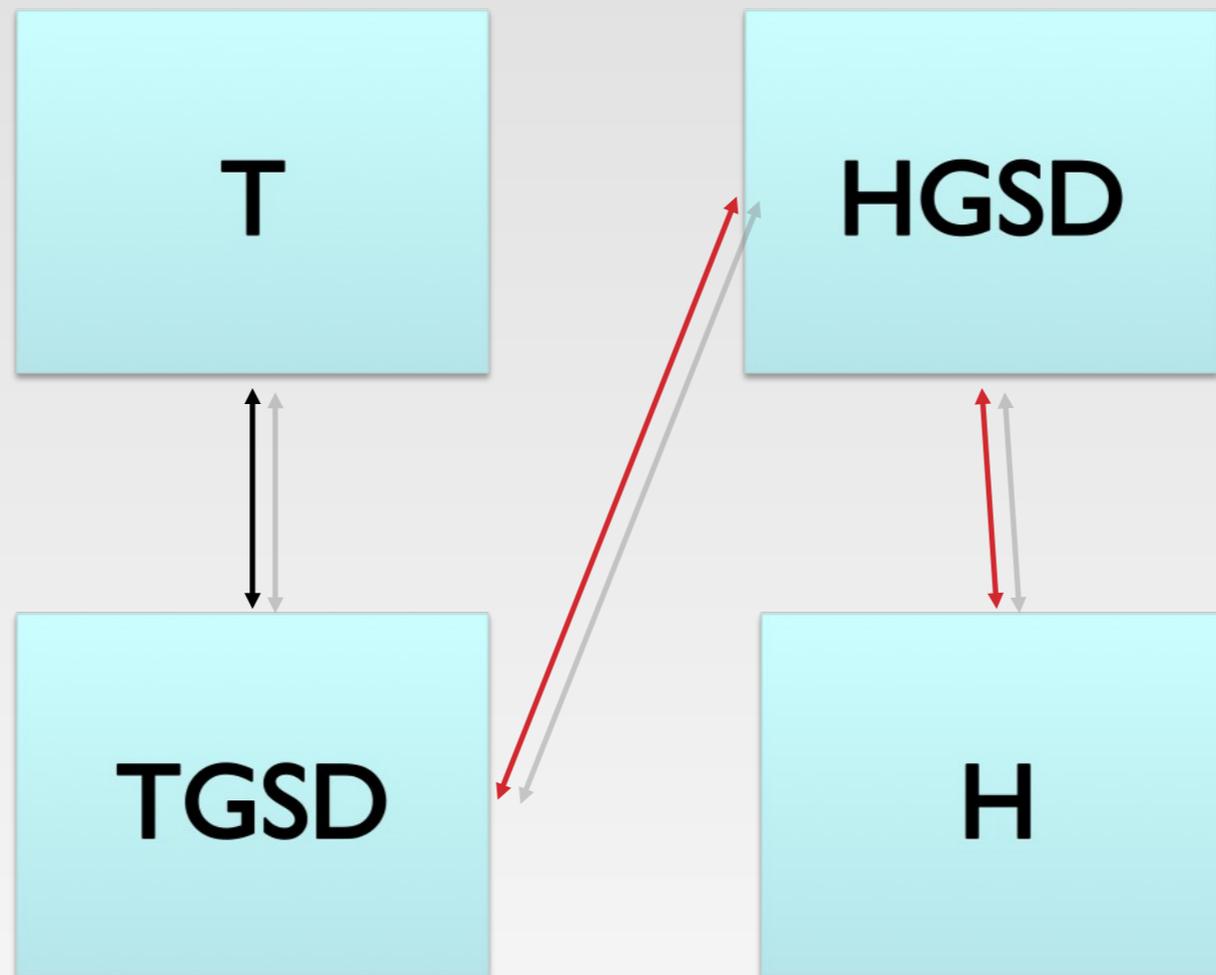
<http://www.vibelle.de/tv/watch/99> (06:14 - 08:08)



Teamdolmetschen

- Zusammenarbeit mit hörenden GSD
- Behörden/Arztbesuche 1 tauber GDS + 1 hd GSD
- Konferenzen/Tagungen/Vorträge: mind. 2 taube GSD + 1 Feeder

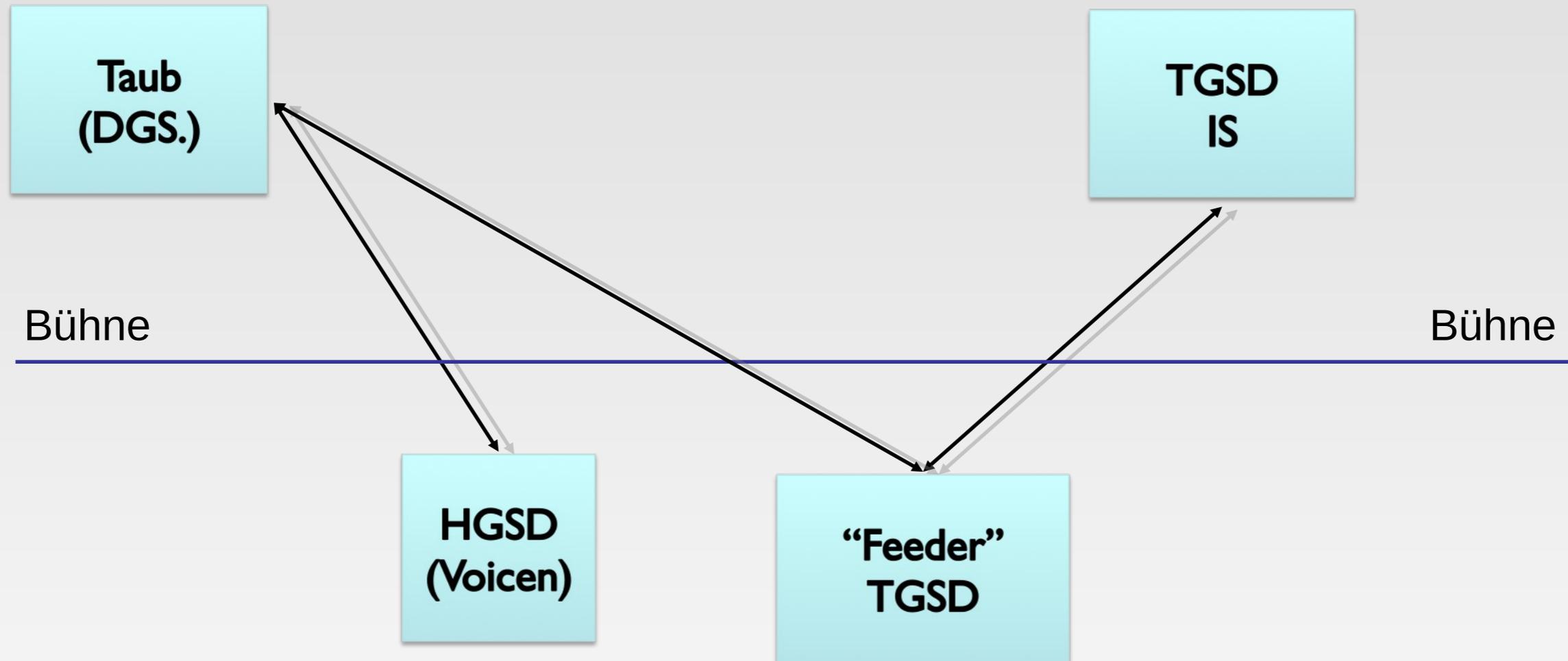
Bei der Behörde



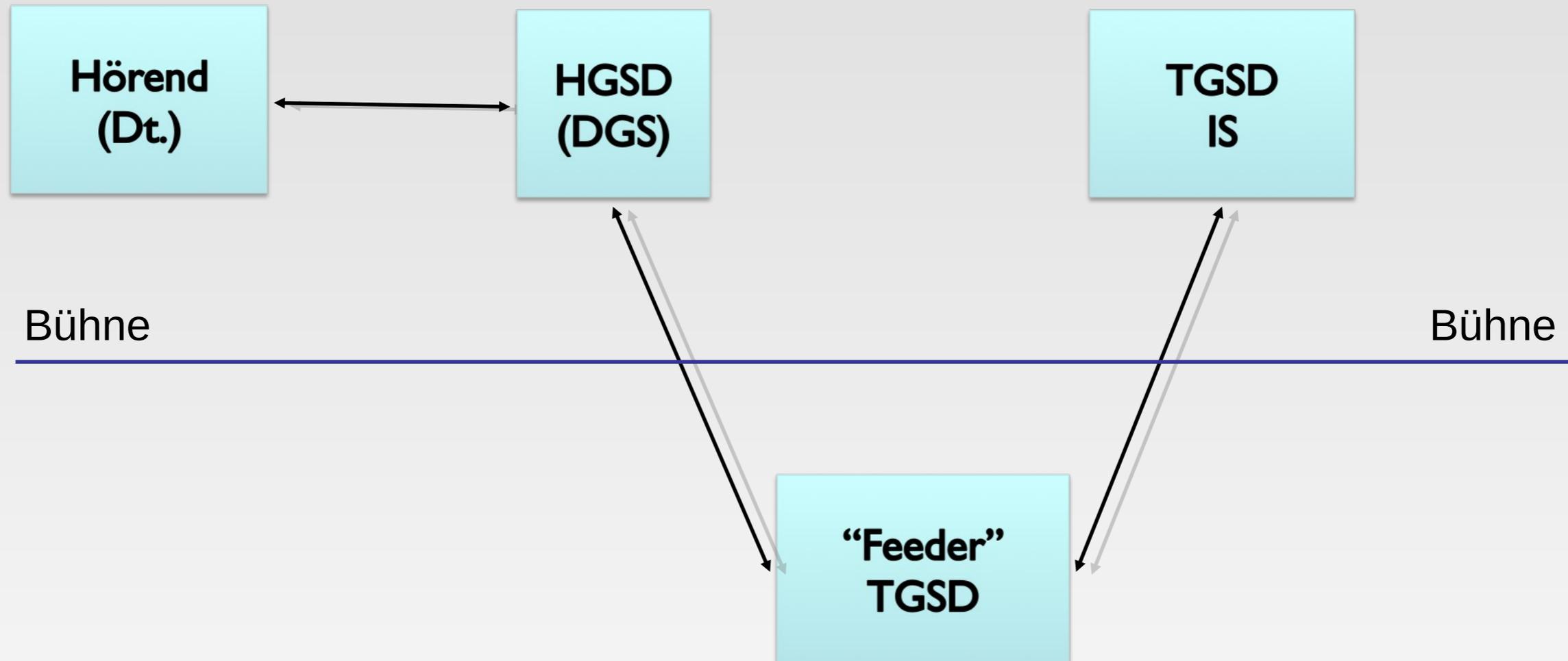
Konferenzdolmetschen



Konferenzdolmetschen



Konferenzdolmetschen



VID!

im Ausland



<http://www.eurosign.uni-hamburg.de/de/dokumentation.html>

(00:00 -07:14)

- Für taube GSD gelten die gleichen Rechte und Pflichten wie für hörende GSD
- Sie folgen der Berufs-und Ehrenordnung des Berufsverbandes der GebärdensprachdolmetscherInnen Deutschlands e.V.
- Sie setzen sich mit ihrer Rolle als taube GSD in der tauben Gemeinschaft aktiv auseinander

Wie bestellt man taube GSD ?

- In den verschiedenen Berufsverbänden sind schon einige taube GSD Mitglieder
 - Berufs-verband der Gebärden-sprach-dolmetscherInnen NRW
 - BGBB e.V.
 - BGN e.V.
 - BreGSD

- in Arbeit: die Homepage www.tgsd.de

Herausforderungen und mögliche Lösungen

Herausforderung:

- Kostenträger
- Teamarbeit
- Berufsethik

zugrundeliegende Schlüsselbegriffe

- Berufsbild
- Professionalität und Integrität
- Berufs- und Ehrenordnung
- Qualitätsicherung
- Öffentlichkeitsarbeit



Vielen Dank für Eure Aufmerksamkeit!

tgsd

FORUM DER STAATLICH GEPRÜFTEN TAUBEN
GEBÄRDENSPRACHDOLMETSCHERINNEN UND -DOLMETSCHER